

НИКОЛАЙ ГОГОЛЬ



Нос

Die Nase

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Nikolai Gogol

Hoc

Die Nase

Aus dem Russischen übersetzt von

Manuel Rommel

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2020 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Nikolai Gogol

Deutsche Übersetzung: Manuel Rommel

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-020-9

ISBN epub 978-3-99112-021-6

ISBN pdf 978-3-99112-022-3

ISBN mobi 978-3-99112-023-0

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Hoc

Die Nase



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r2>

I

Ма́рта 25 числа́ (am 25. März: "/am/ 25. Tag /des Monats/ März"; *число – Anzahl, Nummer; Tag des Monats, Datum*) случи́лось в Петербурге необыкновенно странное происшествие (passierte in Petersburg ein außergewöhnlich-seltsames Ereignis = trug sich zu; *случиться – passieren, geschehen*). Цырю́льник Ива́н Яковлеви́ч (der Barbier Iwan Jakowlewitsch), живу́щий на Вознесе́нском проспекте (wohnend auf dem Wosnessenski-Prospekt = der auf dem Wosnessenski-Prospekt wohnte; *жить – leben; wohnen*) (фа́милія егó утра́чена (sein Nachname ist verloren = nicht erhalten; *утра́тить – verlieren*), и да́же на вы́веске егó (und sogar auf seinem Ladenschild) – где изображе́н госпо́дин с намы́ленною щекóю (wo ein Herr dargestellt ist mit eingeseiften Wangen; *мыло – Seife; изобража́ть – darstellen; намы́лить – einseifen*) и на́дписью: «и кро́вь отворя́ют» (und der Aufschrift: "hier wird auch zur Ader gelassen": "und Blut wird geöffnet"; *отвори́ть – öffnen; отвори́ть кро́вь – zur Ader lassen*)

– не **вы́ставлено** **ничёго** **бо́лее** (gibt es keine weitere Auskunft: "ist nicht mehr ausgestellt"; **вы́ставить** – *ausstellen, herausstellen*)), **цырю́льник Ива́н Яковлеви́ч** **просну́лся** **дово́льно** **ра́но** (der Barbier Iwan Jakowlewitsch erwachte ziemlich früh) и **услы́шал** **за́пах** (und vernahm den Geruch; **услы́шать** – *hören; vernehmen*) **горя́чего** **хле́ба** (frischen Brotes: "heißen Brotes"). **Приподня́вшись** **немно́го** **на** **крово́ати** (/als/ er sich etwas auf dem Bett aufgerichtet hatte; **приподня́ться** – *sich aufrichten*), он **уви́дел**, что **супру́га** **его́** (sah er, dass seine Gattin), **дово́льно** **почте́нная** **да́ма** (eine ziemlich ehrwürdige/respektable Dame), **о́чень** **люби́вшая** **пить** **ко́фий** (die es sehr liebte Kaffee zu trinken; **ко́фий** /veralt./ = *ко́фе*), **вынима́ла** **из** **печи́** **то́лько** **что** **испече́нные** **хле́бы** (aus dem Ofen die gerade fertiggebackenen Laibe herausholte; **испе́чь** – *backen, ausbacken*).

1

Марта 25 числа случилось в Петербурге необыкновенно странное происшествие. Цырюльник Иван Яковлевич, живущий на Вознесенском проспекте (фамилия его утрачена, и даже на вывеске его – где изображен господин с намыленной щекою и надписью: «и кровь отворяют» – не выставлено ничего более), цырюльник Иван Яковлевич проснулся довольно рано и услышал запах горячего хлеба. Приподнявшись немного на кровати, он увидел, что супруга его, довольно почтенная дама, очень любившая пить кофий, вынимала из печи только что испечённые хлебы.

«Сего́дня я, Праско́вья О́сиповна, не бу́ду пить ко́фий» (heute, Praskowja Osipowna, werde ich keinen Kaffee trinken), – сказа́л Ива́н Я́ковлевич (verkündete Iwan Jakowlewitsch; *сказа́ть* – sagen, *mitteilen*; *verkünden*): – «а вме́сто того́ хо́чется мне съесть горя́чего хле́бца с лу́ком (und stattdessen möchte ich heißes Brot mit Zwiebeln essen.)» (То е́сть Ива́н Я́ковлевич хо́тел бы и того́ и друго́го (das heißt Iwan Jakowlewitsch wollte sowohl das eine als auch das andere), но зна́л (aber /er/ wusste), что бы́ло соверше́нно невозмо́жно (dass es völlig unmöglich war = dass es völlig sinnlos war) тре́бовать двух вещей ра́зом (zwei Dinge auf einmal zu fordern): и́бо Праско́вья О́сиповна о́чень не люби́ла таки́х при́хотей (denn Praskowja Osipowna mochte solche Kapriolen überhaupt nicht: "mochte solche Kapriolen sehr /stark/nicht"; *при́хоть* – *Späßchen/Kapriolen*.) «Пусть дура́к ест хлеб (soll der Dummkopf doch Brot essen; *пусть* – *obgleich; soll, möge*); мне же лу́чше» (umso besser für mich: "mir /geht es/ ja besser“) – подумала про себя́ супру́га (dachte die Gattin für sich): «оста́нется ко́фию ли́шняя по́рция (dann bleibt eine Portion Kaffee übrig: "es bleibt eine überschüssige Portion Kaffee"; *ли́шний* – *überflüssig, überschüssig*).» И бро́сила о́дин хлеб на стол (und /sie/ warf einen /Laib/ Brot auf den Tisch).

«Сегодня я, Прасковья Осиповна, не буду пить кофий», – сказал Иван Яковлевич: – «а вместо того хочется мне съесть горячего хлебца с луком.» (То есть Иван Яковлевич хотел бы и того и другого, но знал, что было совершенно невозможно требовать двух вещей разом: ибо Прасковья Осиповна очень не любила таких прихотей.) Пусть дурак ест хлеб; мне же лучше» – подумала про себя супруга: «останется кофию лишняя порция.» И бросила один хлеб на стол.

Иван Яковлевич для приличия надёл сверх рубашки фрак (Iwan Jakowlewitsch zog anstandshalber: "für den Anstand" einen Frack über das Hemd) **и, усёвшись пёред столóm** (und /nachdem er/ sich vor = an den Tisch gesetzt hatte; **усёться** – *sich setzen, hinsetzen*), **насыпал соль** (schüttete er /ein Häufchen/ Salz auf), **приготóвил две голóвки луку** (bereitete zwei Zwiebeln vor: "bereitete zwei Köpfe Zwiebeln vor"; **приготóвить** – *kochen, zubereiten; vorbereiten*), **взял в рúки нож** (nahm ein Messer in die Hände) **и, сдéлавши значíteльную мíну** (machte eine bedeutungsvolle Mine; **сделавши** = *сделав* — /nachdem er/ gemacht /hatte/; **сдéлать** – *tachen*; **значíteльный** – *bedeutsam, wichtig*; **значéние** – *Bedeutung*), **прíнялся рёзать хлеб** (schickte sich an, das Brot zu schneiden: "fing an das Brot zu schneiden"; **прíняться** – *anfangen, darangehen*). – **Разрёзавши хлеб на две половíны** (er schnitt den Laib in zwei Hálften; **разрёзать** – *schneiden*,

aufschneiden), он поглядёл в середину и к удивлению своему увидел что-то белёвшеёся (*er schaute in die Mitte und zu seinem Erstaunen sah er irgendetwas Weißes*; *белый – weiß*; *белеть – weiß schimmern*). Иван Яковлевич ковырнул осторожно ножом (*Iwan Jakowlewitsch bohrte/stocherte vorsichtig mit dem Messer*) и пощупал пальцем (*und fühlte mit dem Finger /danach/*): «Плотное (*Etwas Festes*)?» – сказал он сам про себя (*sagte er zu sich selbst*; *плотный – dicht/kräftig; fest*): «что бы это такое было?» (*was könnte denn das gewesen sein*; *было бы – es wäre, es könnte*).

3

Иван Яковлевич для приличия надел сверх рубашки фрак и, усевшись перед столом, насыпал соль, приготовил две головки луку, взял в руки нож и, сделавши значительную мину, принялся резать хлеб. – Разрезавши хлеб на две половины, он поглядел в середину и к удивлению своему увидел что-то белевшеёся. Иван Яковлевич ковырнул осторожно ножом и пощупал пальцем: «Плотное?» – сказал он сам про себя: «что бы это такое было?»

Он засунул пальцы и вытаскивал – нос (*er steckte die Finger hinein und zog – eine Nase heraus*)!.. Иван Яковлевич и руки опустил (*Iwan Jakowlewitsch senkte seine Hände = ließ seine Hände niedersinken*; *опустить – senken, herunterlassen*); стал протирать глаза и щупать (*er rieb die Augen und fühlte = er rieb sich die Augen und fasste erneut hin*): нос, точно нос (*eine Nase, tatsächlich eine Nase*;

точно – *genau; tatsächlich*)! и ещё, казалось, как будто чей-то знакомый (*und noch /dazu/ schien es, als ob es /die/ eines Bekannten: "jemandes bekannte /Nase/" wäre; казаться – scheinen, aussehen*). Ужас изобразился в лице Ивана Яковлевича (*Entsetzen/Schrecken zeichnete sich ab im Gesicht von Iwan Jakowlewitsch; изобразиться – sich abbilden, sich abzeichnen; изображение – Bild, Darstellung*). Но этот ужас был ничто против негодования (*aber dieses Entsetzen war nichts gegenüber der Empörung*), которое овладело его супругою (*welche seine Gattin erfasste; овладеть – beherrschen; erfassen, ergreifen; власть – Herrschaft, Macht*).

4

Он засунул пальцы и вытащил – нос!.. Иван Яковлевич и руки опустил; стал протирать глаза и щупать: нос, точно нос! и ещё, казалось, как будто чей-то знакомый. Ужас изобразился в лице Ивана Яковлевича. Но этот ужас был ничто против негодования, которое овладело его супругою.

«Где это ты, зверь, отрезал нос (*wo = wem hast du Unmensch denn die Nase abgesäbelt; зверь – Tier; Unmensch*)?» закричала она с гневом (*brüllte sie voller Zorn; закричать – aufschreien, brüllen; гнев – Wut, Zorn*). – «Мошённик (*Halunke*)! Пьяница (*Saufbold*)! Я сама на тебя донесу полиции (*ich selbst = höchstpersönlich werde dich bei der Polizei anzeigen; доносить – tragen; доносить полиции – anzeigen, denunzieren*). Разбойник какой (*welch ein*

Gauner; **разбойник** – *Räuber, Gauner*)! Вот уж я от трёх человек слышала (schon von drei Leuten habe ich gehört), что ты во время бритья так теребишь за носы (dass du in der Zeit = beim Rasieren so = dermaßen an der Nase zerrst; **бритьё** – *Rasur*; **брить** – *rasieren*; **теребить** – *zerren, zupfen*), что еле держатся (dass sie kaum hält = beinahe abreißt; **эле** – *kaum*; **держаться** – *sich halten*).»

5

«Где это ты, зверь, отрезал нос?» закричала она с гневом. – «Мошенник! пьяница! Я сама на тебя донесу полиции. Разбойник какой! Вот уж я от трёх человек слышала, что ты во время бритья так теребишь за носы, что еле держатся.»

Но Иван Яковлевич был ни жив, ни мёртв (doch Iwan Jakowlewitsch war weder lebendig noch tot = weder tot noch lebendig). Он узнал (er erkannte), что этот нос был ни чей другой (dass diese Nase niemandes anderen war = niemand anderem gehörte; **чей** – *wessen, dessen*), как коллёжского асэссора Ковалёва (als dem Kollegienassessor Kowaljow), котóрого он брил кáждую середу и воскресенье (den er jeden Mittwoch und Sonntag rasierte; **среда** / *veralt.* / = *среда*).

«Стой, Прасковья Осиповна (warte, Praskowja Osipowna; **стоять** – *stehen*; **стой** – *halt, stopp*)! Я положу́ его, заверну́вши в тряпку, в уголок (ich lege ihn = sie /die Nase/, eingewickelt in einen Lappen, in die Ecke; **положить** – *legen*; **завернуть** – *einwickeln*): пусть там

малёначко **полежит** (soll sie da ein wenig = eine Weile liegen; **малёначко** = *мало*); **а по́сле его́ вы́несу** (und später trage ich sie hinaus; **выно́суть** – *hinausbringen*).»

6

Но Иван Яковлевич был ни жив, ни мёртв. Он узнал, что этот нос был ни чей другой, как коллежского асессора Ковалёва, которого он брил каждую среду и воскресенье.

«Стой, Прасковья Осиповна! Я положу его, завернувши в тряпку, в уголок: пусть там маленечко полежит; а после его вынесу.»

«И слу́шать не хочú (ich will /das/ nicht hören = das kommt nicht in Frage)! **Что́бы я позво́лила у себя́ в ко́мнате лежа́ть отрезанному но́су** (dass = *als ob* ich es der abgeschnittenen Nase erlauben würde, bei mir im Zimmer herumzuliegen; **позво́лить** – *erlauben*)?.. **Суха́рь поджа́ристый** (/du/ knuspriger Zwieback = du taube Nuss; **поджа́рить** – *rösten*)! **Знай уме́ет то́лько бритвой вози́ть по ремню́** (weiß nur = *gerade noch*, wie man das Rasiermesser über den Riemen zieht; **бритва** – *Rasierer, Rasiermesser*; **вози́ть** – *führen, fahren*), **а до́лга своёго́ ско́ро совсе́м не в состоя́нии бу́дет исполня́ть, потаску́шка, негода́й** (aber um seine Pflichten zu erfüllen wird er bald nicht mehr in der Lage sein, du Saukerl, du Schuft; **долг** – *Pflicht, Schuld*)! **Что́бы я ста́ла за теб́я отвеча́ть поли́ции** (damit ich für dich bei der Polizei hafte = damit ich für dich

den Kopf hinhalte; *отвечать* – *antworten; haften*)?.. Ах ты пачкун, бревно глупое (ach du Schweinehund, /du/ dummer Baumstamm = Idiot; *глупый* – *dumm*)! Вон его (weg mit ihr)! Вон (weg)! Неси куда хочешь (bringe sie wohin du möchtest)! чтобы я духу его не слыжала (dass ich ihren Geruch nicht mehr wahrnehme = dass sie mir aus den Augen kommt)!»

7

«И слушать не хочу! Чтобы я позволила у себя в комнате лежать отрезанному носу?.. Сухарь поджаристый! Знай умеёт только бритвой возить по ремню, а долга своего скоро совсем не в состоянии будет исполнять, потаскушка, негодяй! Чтобы я стала за тебя отвечать полиции?.. Ах ты пачкун, бревно глупое! Вон его! вон! неси куда хочешь! чтобы я духу его не слыжала!»

Иван Яковлевич стоял совершенно как убитый (Iwan Jakowlewitsch stand ganz und gar da wie ein Totgeschlagener = wie vom Blitz getroffen; *убить* – *umbringen, morden*). Он думал, думал (er dachte und dachte) – и не знал, что подумать (und wusste nicht, was er denken /sollte/ = was er davon halten sollte). «Чорт его знает, как это сделалось (weiß der Teufel, wie das passiert ist; *чорт* – /veralt./ = *чёрт*)», сказал он наконец (sagte er schließlich), почесав рукою за ухом (sich kratzend = und kratzte sich mit der Hand hinter dem Ohr; *почесать* – *kratzen, krabbeln*). «Пьян ли я вчера возвратился, или нет (kam ich denn gestern betrunken zurück

oder nicht; **возвращаться** – *zurückkehren*), уж наверное сказать не могу (so gewiss kann /ich das/ gar nicht sagen). А по всем приметам должно быть происшествие несбыточное (aber allen Anzeichen nach muss es ein unwirkliches = übernatürliches Ereignis gewesen sein; **несбыточный** — *unerfüllbar; unwirklich*): ибо хлеб – дело печёное (denn Brot ist eine gebackene Sache), а нос совсем не то (und eine Nase ist überhaupt nicht so etwas = ist ja etwas ganz anderes). Ничего не разберу (nichts begreife ich; **разбирать** – *verstehen, begreifen*)!..»

8

Иван Яковлевич стоял совершенно как убитый. Он думал, думал – и не знал, что подумать. «Чорт его знает, как это сделалось», сказал он наконец, почесав рукою за ухом. «Пьян ли я вчера возвратился, или нет, уж наверное сказать не могу. А по всем приметам должно быть происшествие несбыточное: ибо хлеб – дело печёное, а нос совсем не то. Ничего не разберу!..»

Иван Яковлевич замолчал (Iwan Jakowlewitsch verstummte; **замолчать** – *verstummen, schweigen*). Мысль о том (der Gedanke daran), что полицейские отыщут у него нос и обвинят его (dass Polizisten bei ihm die Nase aufspüren und ihn anklagen /würden/; **отыскать** – *aufspüren, finden*; **обвинить** – *beschuldigen, anklagen*), привела его в совершенное беспмятство (brachte ihn völlig in Bewusstlosigkeit = ließ ihn fast bewusstlos werden; **привести** – *bringen*; **память** – *Gedächtnis, Bewusstsein*). Уже ему мерещился алый

воротник (schon erschien ihm ein purpurroter Kragen; *мерещиться* – *erscheinen, vorschweben*), **красиво вышитый серебром** (hübsch mit Silber bestickt; *вышить* – *aufnähen, aufsticken*), **шпага** (und ein Degen)... **и он дрожал всем телом** (und er schlotterte am ganzen Leib; *дрожать* – *zittern, schlottern*). **Наконец, достал он своё исподнее платье и сапоги** (schließlich griff er seinen Unterrock und die Stiefel), **натащил на себя всю эту дрянь** (zog sich den ganzen Plunder an; *натаскивать* – *heranschleppen; anziehen*) **и, сопровождаемый нелегкими увещаниями Прасковьи Осиповны** (und begleitet von den schweren = *nachdrücklichen* Mahnungen Praskowja Ossipownas; *увещать* – *ermahnen*), **завернул нос в тряпку и вышел на улицу** (wickelte /er/ die Nase in einen Lappen und ging auf die Straße = nach draußen).

9

Иван Яковлевич замолчал. Мысль о том, что полицейские отыщут у него нос и обвинят его, привела его в совершенное беспмятство. Уже ему мерещился алый воротник, красиво вышитый серебром, шпага... и он дрожал всем телом. Наконец, достал он своё исподнее платье и сапоги, натащил на себя всю эту дрянь и, сопровождаемый нелегкими увещаниями Прасковьи Осиповны, завернул нос в тряпку и вышел на улицу.

Он хотел его куда-нибудь подсунуть (er wollte sie irgendwohin stecken = *verstecken*): **или в тумбу под воротами** (entweder am

Prellstein unter dem Tor), или так как-нибудь нечаянно выронить (oder sie so irgendwie versehentlich fallen lassen; **выронить** – *fallen lassen*), да и повернуть в переулок (und dann in die Seitengasse einbiegen = über die Seitengasse verschwinden; **повернуть** – *umdrehen, abbiegen*). Но на беду ему попался какой-нибудь знакомый человек (doch zu seinem Unglück begegnete ihm /ständig/ irgendein Bekannter; **беда** – *Leid, Unglück*; **попасться** – *begegnen, treffen*), который начинал тотчас запрѳсом (der alsbald mit Nachfragen begann = Nachfragen anstellte): «куда идѳшь (wohin gehst du)?» или (oder) «кого так рано собрался брить (wen möchtest du so früh rasieren; **собираться** – *vorhaben, wollen*)?» так что Иван Яковлевич никак не мог улучшить минуты (sodass Iwan Jakowlewitsch keine Minute abpassen konnte = sodass er keinen passenden Moment fand; **улучить** – *abpassen, ablauern*).

10

Он хотел его куда-нибудь подсунуть: или в тумбу под воротами, или так как-нибудь нечаянно выронить, да и повернуть в переулок. Но на беду ему попался какой-нибудь знакомый человек, который начинал тотчас запросом: «куда идѳшь?» или «кого так рано собрался брить?» так что Иван Яковлевич никак не мог улучшить минуты.

В другѳй раз он уже совсѳм уронил его (ein anderes Mal hatte er sie schon ganz fallengelassen), но будошник ещѳ издали указал

ему алебардою (aber ein Wachmann zeigte schon von weitem mit seiner Hellebarde /darauf/; **будошник** – /veralt./ = будочник; **будка** – Häuschen, Bude; **указать** – zeigen), **примолвив** (dazu gesagt = /und/ sprach; **примолвить** – sagen, sprechen): «**подымй** (heb /es/ auf; **подымать** = *поднимать* – *aufheben*)! **вон ты что-то уронил** (du hast da irgendwas fallengelassen)!» И Иван Яковлевич должен был **поднять нос и спрятать его в карман** (also musste Iwan Jakowlewitsch die Nase aufheben und in seiner Tasche verstecken; **спрятать** – *verstecken*).

11

В другой раз он уже совсем уронил его, но будошник ещё издали указал ему алебардою, примолвив: «подыми! вон ты что-то уронил!» И Иван Яковлевич должен был поднять нос и спрятать его в карман.

Отчаяние овладело им (Verzweiflung ergriff = packte ihn), тем более что народ беспрестанно умножался на улице (umso mehr, da = *zumal* sich das Volk = *die Leute* auf der Straße unaufhörlich vermehrten; **умножаться** – *sich vermehren*), по мере того как начали отпираться магазины и лавочки (als = *denn* die Geschäfte und Läden begannen zu öffnen; **лавочка** /лавка/ – *Sitzbank*; *Kaufladen*). Он решил итти к Исакиевскому мосту (er entschloss sich zur Isaaksbrücke zu gehen; **решиться** – *sich entscheiden, entschließen*; **итти** /veralt./ = *идти*): не удастся ли как-нибудь швырнуть

его в Неву́ (wird es denn nicht gelingen, sie irgendwie ihn die Newa zu schmeißen; *швырнуть* – *schmeißen, werfen*)?.. Но я не́сколько виновáт (aber ich bin ein wenig = *insofern schuldig*), что до сих пор не сказа́л ниче́го об Иване Яковлевиче (dass ich bisher nichts über Iwan Jakowlewitsch gesagt habe), челове́ке почтённом во мно́гих отноше́ниях (einen ehrenwerten Menschen = *Mann in vielen Beziehungen*).

12

Отчаяние овладело им, тем более что народ беспрестанно умножался на улице, по мере того как начали отпираться магазины и лавочки. Он решился итти к Исакиевскому мосту: не удастся ли как-нибудь швырнуть его в Неву?.. Но я несколько виноват, что до сих пор не сказал ничего об Иване Яковлевиче, человеке почтенном во многих отношениях.

Иван Яковлевич, как всякий порядочный русский мастеровой (Iwan Jakowlewitsch, wie jeder ordentliche russische Handwerker), был пьяница стра́шный (war ein schrecklicher Saufbold). И хотя́ ка́ждый день брил чужие подбородки (und obgleich er jeden Tag fremde Kinne = *anderer Leute Kinn rasierte*), но его со́бственный был у него́ вечно не брит (war sein eigenes ewig nicht rasiert = *unrasiert*). Фрак у Ивана Яковлевича (Iwan Jakowlewitschs Frack) (Иван Яковлевич никогда́ не ходи́л в сюртуке́ (Iwan Jakowlewitsch ging nie im Gehrock = *trug nie einen Gehrock*)) был пегий

(war scheckig), то есть он был чёрный (das heißt er war schwarz), но весь в коричнево-жёлтых и серых яблоках (aber ganz in = mit braun-gelben und grauen Äpfeln = Flecken; *яблоко* – *Apfel*; в *яблоках* – mit kreisrunden Flecken (bei Pferden)); воротник лоснился (der Kragen glänzte = war speckig; *лосниться* – *glänzen*); а вместо трёх пуговиц висели одни только ниточки (und anstelle von drei Knöpfen hingen bloß Fäden; *висеть* – *hängen*).

13

Иван Яковлевич, как всякий порядочный русский мастеровой, был пьяница страшный. И хотя каждый день брил чужие подбородки, но его собственный был у него вечно не брит. Фрак у Ивана Яковлевича (Иван Яковлевич никогда не ходил в сюртуке) был пегий, то есть он был чёрный, но весь в коричнево-жёлтых и серых яблоках; воротник лоснился; а вместо трёх пуговиц висели одни только ниточки.

Иван Яковлевич был большо́й циник (Iwan Jakowlewtsch war ein großer Zyniker), и когда коллежский асессор Ковалёв обыкновенно говорил ему во время бритья (und wenn der Kollegienassessor Kowaljow ihm gewöhnlich = *wieder einmal* beim Rasieren sagte): «у тебя, Иван Яковлевич, вечно воняют руки (bei dir = *deine Hände, Iwan Jakowlewtsch, stinken /aber auch/ ewig!*)», то Иван Яковлевич отвечал на это вопросом (dann antwortete Iwan Jakowlewtsch darauf mit der Frage): «отчего ж бы им вонять (wovon = aus

*welchem Grund sollen sie denn stinken)?» – «Не зная, братец, только воняют (ich weiß es nicht Brüderchen = *mein Bester*, sie stinken nur = einfach; *брат – Bruder*)», говорил коллежский ассессор (sprach der Kollegienassessor), – и Иван Яковлевич, понюхавши табак (und nachdem Iwan Jakowlewitsch /eine Prise/ Tabak schnupfte: "schnupfend"; *понюхать – schnüffeln, schnupfen*), мылил ему за это и на щеке (seifte ihn dafür sowohl an den Wangen ein), и под носом (als auch unter der Nase), и за ухом (hinter dem Ohr), и под бородою (und am Kinn), одним словом (mit einem Wort), где только ему была охота (wo nur = *wo immer* er Lust dazu hatte; *охота – Lust*).*

14

Иван Яковлевич был большой циник, и когда коллежский ассессор Ковалёв обыкновенно говорил ему во время бритья: «у тебя, Иван Яковлевич, вечно воняют руки!», то Иван Яковлевич отвечал на это вопросом: «отчего ж бы им вонять?» – «Не знаю, братец, только воняют», говорил коллежский ассессор, – и Иван Яковлевич, понюхавши табаку, мылил ему за это и на щеке, и под носом, и за ухом, и под бородою, одним словом, где только ему была охота.

Этот почтенный гражданин находился уже на Исакиевском мосту (*dieser ehrenwerte Bürger befand sich schon auf der Isaaksbrücke*). Он прежде всего осмотрелся (*zu allererst schaute er sich um*; *осмотреться – sich umschauen, umsehen*); потом нагнулся

на перила́ б́удто бы посмотре́ть под мост (danach beugte er sich auf = über das Geländer so als ob er unter die Brücke schauen würde; **нагну́ться** – *sich bücken, beugen*): **мно́го ли ры́бы бе́гает** (ob dort denn viele Fische laufen = schwimmen; **бе́гать** – *laufen, umherlaufen*), **и швырну́л потихо́нку тря́пку с но́сом** (und schmiss den Lappen mit der Nase heimlich /ins Wasser/).

15

Этот почтенный гражданин находился уже на Исакиевском мосту. Он прежде всего осмотрелся; потом нагнулся на перила б́удто бы посмотре́ть под мост: **мно́го ли ры́бы бе́гает**, и швырнул потихо́нку тря́пку с носом.

Он почу́вствовал (er fühlte /sich/ = ihm war so zumute), **как б́удто бы с него́ ра́зом сва́лилось де́сять пуд** (als ob mit einem Mal zehn Pud von ihm abfielen; **сва́литься** – *herabfallen, herunterstürzen*): **Иван Яковлевич да́же усмехну́лся** (Iwan Jakowlewitsch schmunzelte sogar; **усмехну́ться** – *lächeln, schmunzeln*). **Вме́сто тогó, что́бы итти́ брити́ чиновни́чи подборóдки** (anstatt der Beamten Kinne = *die Beamten rasieren zu gehen*), **он отпра́вился в заведе́ние с на́дписью** (machte er sich auf den Weg zu einem Etablissement mit der Aufschrift = dem Aushängeschild; **отпра́виться** – *losgehen, losfahren*): **«Ку́шанье и чай** (Speisen und Tee; **ку́шать** – *essen, speisen*)» **спро́сить стака́н пуншу́** (/um/ nach einem Glas Punsch zu bitten; **спро́сить** – *bitten, fragen*), **как вдруг за́мечил в конце́**

мостá квартáльного надзира́теля благо́рдной нару́жности (als er plötzlich am Ende der Brücke den Reviervorsteher in vornehmer Erscheinung bemerkte = erblickte), с ширóкими бакенбáрдами (mit breitem = *ausladendem* Backenbart), в треугóльной шля́пе (in = *mit einem dreieckigen Hut* = Dreispitz; *треугóльник* – *Dreieck*), со шпа́гою (und mit einem Degen).

16

Он почувствовал, как будто бы с него разом свалилось десять пуд: Иван Яковлевич даже усмехнулся. Вместо того, чтобы итти брить чиновничьи подбородки, он отправился в заведение с надписью: «Кушанье и чай» спросить стакан пуншу, как вдруг заметил в конце моста квартального надзирателя благородной наружности, с широкими бакенбардами, в треугольной шляпе, со шпагою.

Он óбмер (er erstarrte; *óбмерéть* – *erstarren*, /vor Angst/ *gelähmt sein*); а мéжду тем квартáльный кивáл ему́ пáльцем и говорíл (und indessen winkte der Reviervorsteher ihn mit dem Finger /heran/ und sprach; *кивáть* – *hindeuten*, *nicken*): «А подойди сюда́, любéзный (komm doch mal her, mein Lieber; *любéзный* – *nett*, *freundlich*)!»

Иван Яковлевич, зная́ фóрму (Iwan Jakowlewitsch, die Formen wissend = der wusste, wie es sich gehört), снял íздали ещё́ картúз и (nahm schon von weitem die Mütze ab), подошéдши провóрно, сказа́л (kam flott näher und sagte; *подойтú* – *herantreten*, *näher*

kommen): «Желаю здравия вашему благородию (*wünsche /beste/ Gesundheit Euer Wohlgeboren*)!»

«Нет, нет, братец, не благородию (*nein, nein, mein Bester, nichts da, Wohlgeboren*); скажи-ка (*sag mal*), что ты там делал, стоя на мосту (*was hast du da gemacht, stehend auf der Brücke = als du auf der Brücke standst*)?»

17

Он обмер; а между тем квартальный кивал ему пальцем и говорил: «А подойди сюда, любезный!»

Иван Яковлевич, зная форму, снял издали ещё картуз и, подошедши проворно, сказал: «Желаю здравия вашему благородию!»

«Нет, нет, братец, не благородию; скажи-ка, что ты там делал, стоя на мосту?»

«Ей богу, сударь (*bei Gott, euer Gnaden*), ходил брить (*ich ging rasieren = war auf dem Weg zum Rasieren*), да посмотрел только, шибко ли река идёт (*und schaute bloß, ob der Fluss = das Wasser denn schnell geht = fließt*).»

«Врёшь, врёшь (*du lügst, du lügst; врать – lügen*)! Этим не отделаешься (*damit kommst du mir nicht davon; отделиться – loskommen, sich losreißen*). Изволь-ка отвечать (*antworte gefälligst; изволить – /veralt./ – gefallen, geruhen*)!»

«Я вáшу мѝлость два рáза в неделѝю, ѝли дáже три, готóв брить без вся́кого прекослóвия (ich bin bereit, euer Gnaden zwei Mal in der Woche, oder sogar drei Mal, ohne jegliche Widerrede = ganz selbstverständlich, zu rasieren; **прекослóвие** /veralt./ = *Einspruch, Widerrede*)», отвечáл Иван Яковлевич (antwortete Iwan Jakowlewitsch).

18

«Ей́ богу, сударь, ходил брить, да посмотрел только, шибко ли река идет.»

«Врёшь, врёшь! Этим не отделаешься. Изволь-ка отвечать!»

«Я вашу милость два раза в неделю, или даже три, готов брить без всякого прекословия», отвечал Иван Яковлевич.

«Нет, приятель, это пустяки́ (nein, /mein/ Freund, das sind Lappalien = das ist doch lächerlich; **пустя́к** – *Lappalie, Bagatelle*)! Меня́ три цырю́льника брёют (mich rasieren drei Barbieri), да ещё и за большúю честь почитáют (und die rechnen sich das sogar zur /großen/ Ehre an; **почитáть** – *wertschätzen*). А вот изво́ль-ка рассказáть (und nun erzähl gefälligst), что ты там дéлал (was du dort gemacht hast)?»

Иван Яковлевич побледнёл (Iwan Jakowlewitsch wurde /ganz/ bleich; **побледнетъ** – *erblassen, erbleichen*)... Но здесь происшéствие совершенно закрывáется тумáном (aber hier wird das Geschehnis vollständig von Nebel umschlossen = hier legt sich dicker Nebel auf

das Geschehene), и что дáleё произошлó (und was weiter passierte), решительно ничегó неизвёстно (ist entschieden = völlig unbekannt).

19

«Нет, приятель, это пустяки! Меня три цырюльника бреют, да ещё и за большую честь почитают. А вот изволь-ка рассказать, что ты там делал?»

Иван Яковлевич побледнел... Но здесь происшествие совершенно закрывается туманом, и что дáleё произошло, решительно ничего неизвестно.

II

Коллѣжский асѣссор Ковалѣв проснóлся довóльно рáно (der Kollegienassessor Kowaljow erwachte ziemlich früh) и сдѣлал губáми (und machte mit den Lippen): «брр... (Brr...)», что всегда он дѣлал, когдá просыпáлся (was er immer machte, wenn er aufwachte), хотя сам не мог растолковáть, по какóй причíне (obwohl er es sich selbst nicht erklären konnte, aus welchem Grund; *растолковáть* – erklären, ergründen). Ковалѣв потянóлся (Kowaljow streckte = reckte sich), приказáл себе подáть небóльшóе, стоявшѣе на столѣ, зѣркало (und ließ sich den kleinen, auf dem Tisch stehenden Spiegel

reichen: "und befahl, ihm den kleinen Spiegel, der auf dem Tisch stand, zu geben"; *приказать* – *befehlen, anweisen; приказ* – *Befehl*).

20

Коллежский ассессор Ковалёв проснулся довольно рано и сделал губами: «брр... », что всегда он делал, когда просыпался, хотя сам не мог растолковать, по какой причине. Ковалёв потянулся, приказал себе подать небольшое, стоявшее на столе, зеркало.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatiscen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein:

“Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken

Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind,

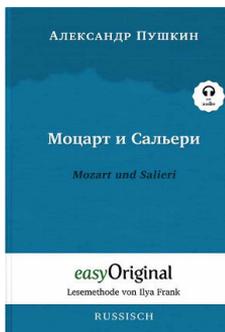
die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Russisch



Russisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com